Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | postąpili także oni z przebiegłością\* – i poszli, wyprawili się, udając posłów,\*\* i wzięli podniszczone wory dla swoich osłów i podniszczone, spękane i poobwiązywane łagwie z winem,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) z przebiegłością, ּבְעָרְמָה (be-‘orma h): w sensie negatywnym w: <x>20 21:14</x>; <x>220 5:13</x> i <x>230 83:4</x>; w sensie pozytywnym w: <x>240 1:4</x>;<x>240 8:5</x>, 12;<x>240 15:5</x>;<x>240 19:25</x>; wg G: ze zdolnością do radzenia sobie z każdym zadaniem; w NP w sensie negatywnym: z przebiegłością, μετὰ πανουργίας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wyprawili się, udając posłów, יִצְטַּיָרּו (jitstajjaru), hitp cz ציר , hl. Rzeczownik od tego czasownika oznacza posła, a zatem jak w przekładzie, <x>60 9:4</x> L; wg klkn Mss: zaopatrzyli się, יִצְטַּיָדּו (jitstajjadu), zob. w. 11, od hitp cz ציד . W tym sensie tłum. tekst G: przygotować jedzenie na czas polowania, tj. i poszedłszy, przygotowali sobie jedzenie (jak na czas polowania) i przygotowali się, καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο. [↑](#footnote-ref-3)